

後記：譯事始末

本書之譯肇始於十年前，時由孫英剛教授倡始主持，聶順新、陳志遠、武紹衛、季愛民、謝一峰、雷陽、石建剛、于薇諸君分任其事，各竭其誠。歲久散遺在篋，拂展再施丹鉛。余乃囑門生楊增進行全面補譯與校理，終成覆簣之功；富公之扛鼎鉅著，始有漢語譯本之完帙也。

本書譯校分工，略記如下：

初稿分譯

武紹衛：第一章；

聶順新：第二章；

石建剛：第三章（若干頁）；

陳志遠：原著頁 245 ～ 332；

于薇：原著頁 333 ～ 368；

季愛民、謝一峰：原著頁 369 ～ 380 及 397 ～ 420；

雷陽：法文《〈大雲經疏〉及其史學價值》暨全書法文引文。

補譯、校理與統稿

楊增承諸君之餘緒，補譯正文未竟之篇，兼譯序言、致謝、導言、書目及索引諸項；並為全書釐定體例，總校譯文，統稿付梓。

紀寶教授惠予全篇通檢，於文字勘誤多所匡益；王邦維教授於文字衍誤、譯事說明等方面亦有所指益，謹此誌謝。

故此譯著寔蘊乎譯者諸君曠歲學力之積澱，而暗合原著初刊五十周年、增刊二十周年之佳際也。

金石聲遠，冀能裨益學界。

陳金華

謹記於溫哥華

2026年夏